



ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY NAMED AFTER AL-FARABI



**Академик  
Бағызбаева Мая Михайловнаның  
80 жылдығына арналған  
«ҚАЗІРГІ ЗАМАН ФИЛОЛОГИЯСЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ:  
ТЕОРИЯЛЫҚ ПРОБЛЕМАЛАР МЕН ҚОЛДАНБАЛЫ АСПЕКТІЛЕРІ»  
атты халықаралық ғылыми-теориялық  
конференцияның (IV Бағызбаева оқулары)  
МАТЕРИАЛДАРЫ**

*Алматы, 25-26 сәуір 2012 жыл*

**МАТЕРИАЛЫ**  
международной научно-теоретической конференции  
«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ:  
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»,  
посвященной 80-летию  
академика Багизбаевой Май Михайловны  
(IV Багизбаевские чтения)

*Алматы, 25-26 апреля 2012 года*

**MATERIALS**  
of the international scientifically-theoretical conference  
«ACTUAL QUESTIONS OF MODERN PHILOLOGY:  
THEORETICAL PROBLEMS AND APPLIED ASPECTS»,  
devoted to 80-year of birth  
of the academician Bagizbaeva Mai Mikhailovna  
(The IV Bagizbaev's readings)

*Almaty, April 25-26, 2012*

<i>Zhapparova A.</i> Bilingualism and its main types.....	119
<i>Зуева Н.Ю.</i> Культура русской речи и смежные филологические и гуманитарные науки.....	121
<i>Казыбек Г.К.</i> Национально-культурная специфика оригинала и ее воссоздание в процессе перевода (на материале перевода с казахского языка на русский язык) .....	124
<i>Карамышева Л.М., Кириченко С.В., Кириченко О.К., Писарская Т.Р.</i> Культурная коннотация как отражение коллективного самопознания (в славянских языках на фоне норвежского, английского, французского и испанского языков) .....	128
<i>Каримов Б.Р.</i> Путь превращения языка Абая в мировой язык посредством развития усредненных языков.....	130
<i>Карымсакова Р.Д.</i> Смысловая направленность спорного текста: лингво-экспертная практика.....	133
<i>Кенжеева К.Т.</i> О публичной речи.....	137
<i>Когай Э.Р.</i> К пониманию концепта ЛЮБОВЬ (на материале творческого наследия марка шагала) .....	139
<i>Қортабаева Қ.Г.</i> Маңғыстау фразеологиялық ономастикасы: адай этнонимі.....	143
<i>Ли В.С.</i> О прикладных задачах лингвостилистического анализа газетно-публицистического текста.....	146
<i>Макарова М.В.</i> Национально-культурная специфика восприятия пространства носителями русского, немецкого и казахского языков.....	150
<i>Матжасанова К.А.</i> Глагольная полипрефиксация в художественном тексте(на материале трилогии Е.А. Кулькина «прощеный век») .....	153
<i>Махметова Д.М., Апекова Р.Н., Луговская Е.И., Темірбаева Г.С.</i> Речевые ситуации культурологического характера и их роль в процессе обучения иностранным языкам.....	155
<i>Мухамадиев Х.С.</i> Концепт СЕРДЦЕ как духовный центр человека.....	157
<i>Нугаманова И.Р.</i> Отражение категории отрицания в башкирских пословицах.....	160
<i>Омарова Б.А.</i> Жіктеу есімдіктерінен болған бастауыштар.....	163
<i>Сабитова З.К.</i> «Парад наук» под девизом «язык и культура» .....	167
<i>Савре Раджив Садашивра.</i> Перевод – это искусство.....	171
<i>Салахиева В.С.</i> Особенности концептосферы лингвокультурного типажа «русскоязычный кыргызстанец» (на материале ассоциативного лингвистического эксперимента).....	176
<i>Тастемирова Г.А.</i> Аударма –тіл мәдениетінің жарқын көрінісінің айғағы.....	180
<i>Терентьева Е.В.</i> Модальная доминанта художественного текста как средство выражения авторского замысла (на материале романа Е.А. Кулькина «прощеный век»).....	183
<i>Томанова Н.М.</i> Поэтическая концептосфера Бахыта Каирбекова.....	185
<i>Тұрсынбаева Г.Т.</i> Қазақтіліндесөйлемдердің тарихи даму жолдары.....	190
<i>Тусупова А.К.</i> «Как дай вам бог любимой быть другим!».....	193
<i>Хайрушева Е.Е.</i> Анализ концептосферы поэтического текста.....	198
<i>Шамне Н.Л.</i> Принципы построения алгоритма эколингвистического мониторинга.....	202
<i>Шетиева А.Т.</i> Методика концептуального анализа.....	204
<i>Шовгенин А.Н.</i> Влияние структуры социолингвистического пространства словаря диаспоры.....	208
<i>Юрицына И.Ю.</i> Екатерина Дашкова: вербальный автопортрет.....	211
<i>Юрьев А.Н.</i> Функционирование разговорных и просторечных глаголов семантического класса «человек» в рассказе ф. М. Достоевского «честный вор».....	215

#### ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС КАЗАХСТАНА: ТРАДИЦИИ, ПРОБЛЕМЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ

<i>Ахмедьяров К.К., Алдабергенқызы Л.</i> Диалог культур в лирике Вячеслава Шаповалова.....	220
<i>Әзизова А.</i> Қабдеш Жұмаділов шығармаларындағы ұлттық таным мен жалпы адамгершілік мұраттар.....	224
<i>Ибраева Д.С.</i> Қазіргі қазақ лирикасындағы қоғамдық-саяси өмір шындығы.....	228
<i>Иманмырзаева Ә.Д.</i> Шәкәрімнің философиялық-этикалық шығармаларындағы жантану және ар ілімі.....	233
<i>Мәдібаева Қ.Қ., Бектұрғанова Ғ.З.</i> Шәкәрімнің сан-салалы шығармашылығы туралы бірер ой.....	237
<i>Мейрамғалиева Р.М.</i> Пейзаж как эмоциональный лейтмотив в произведениях современных казахских писателей.....	244

## РЕЧЕВЫЕ СИТУАЦИИ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА И ИХ РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Махметова Д.М., Анекова Р.Н.,  
Луговская Е.И., Темирбаева Г.С.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, г. Алматы

Язык и культура – два взаимосвязанных явления. Изучая язык любой страны, мы постигаем и ее культуру. Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин определяют культуру как совокупность духовных ценностей, способами выражения которых являются наука, литература и искусство [1, 472]. В Большом толковом словаре культура определяется как совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни [2, 1535]. Для описания всех этих достижений используется система знаков, которую мы называем языком, ведь язык – это средство хранения и передачи информации и одно из средств управления человеческим поведением [3, 1580]. Формой реализации языка является наша речь.

Грамматика, фонетика, синтаксис, морфология и лексика должны быть связаны с вопросами и темами культуры страны изучаемого языка. Это вопросы и темы, которые касаются науки, искусства, литературы, музыки, спорта и других областей знания и жизни. В культурологическом процессе обучения иностранным языкам можно выделить два момента. Первый – обучение культурной речи, которая грамматична, синтаксически правильна, фонетична языковым нормам изучаемого языка. Второй момент подразумевает акцент на культуру поведения в любых взаимоотношениях между разными людьми, уместные и неуместные вопросы, ответные реакции в тех или иных жизненно важных ситуациях. Например, ситуация, касающаяся заработной платы: «Сколько ты зарабатываешь?» В англоязычной стране такой вопрос может вызвать недоумение у собеседника. Следующая ситуация – диалог между студентом, находящимся на учебе в зарубежной стране, и преподавателем-профессором, например, из США. Неудовлетворительный балл за выполненную работу обычно вызывает непонимание у студента. В процессе обучения можно программировать подобные ситуации и акцентировать внимание студентов на то, как нужно культурно, с точки зрения общества той страны, и корректно, с точки зрения языковых норм, вести диалог. Как правило, в англоязычной стране студент в таких случаях обращается с жалобой к этому преподавателю. В англоязычной культуре жалоба состоит из следующих моментов: 1) объяснение цели предстоящего разговора; 2) собственно жалоба; 3) подтверждение ее правомерности, т.е. объяснение того, почему жалуется субъект; 4) предлагаемое решение.

Лингвистически жалоба носителей английского языка характеризуется: 1) использованием вопросительной формы для получения разрешения объясниться, попросить совета или привлечь внимание собеседника к возможности изменения ситуации, например: “Do you have a minute to consider this problem?”, “Could you give your advice over this problem?”, “May I have a word with you on this problem, please?”; 2) признанием частичной ответственности за проблему, например: “I know that it is only my problem...”, “I think that I didn’t give enough explanations on this question”; 3) использованием смягчающих выражений, таких, как: “perhaps”, “maybe”, “really”; 4) деперсонализацией высказывания, когда вина переносится с субъекта на объект, например, “It feels that this question can be answered in two ways”, “This question has two variants” [4, 96].

Как отмечает Г.В. Елизарова в своей монографии [4, 97], при обращении с жалобой на неадекватную оценку в речи у российских студентов часто доминируют высказывания, содержащие модальные глаголы, особенно “should”. Например: «You should look at it again». Использование таких речевых средств приводит к тому, что из ситуации обращения с жалобой разговор переходит в ситуацию обращения с претензией, что, в свою очередь, является недопустимым для академической среды англоязычной культуры, где мнение преподавателя-профессора считается неоспоримым.

Поэтому во избежание таких ситуаций преподаватели иностранного языка должны включать в свой курс обучения не только грамматические и лексические упражнения, но и упражнения лингвокультурологического характера. В нашей работе мы хотим привести одно из таких упражнений которое можно отнести к разряду ролевых игр, так как оно построено на диалогическом принципе.

*Ситуация: «жалоба на неадекватную оценку»:* Диалог между профессором и студентом, обучающимся в зарубежном вузе. Студент хочет обратиться с жалобой к профессору по поводу своей экзаменационной оценки.